



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.33 December 2013

香港大澳文物酒店獲頒文物古蹟保護獎

TAI O HERITAGE HOTEL HONG KONG RECEIVED CULTURAL HERITAGE CONSERVATION AWARD

大澳水鄉淳厚的風情、漁村簡樸的風俗、舊警署古典的建築特色，為這條小小漁村贏得國際美譽。由舊大澳警署活化而成的大澳文物酒店，於9月3日獲頒發聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎優異項目獎。

為慶祝這項嘉許，大澳文物酒店於11月25日舉行頒獎典禮。發展局局長陳茂波、香港歷史文物保育建設有限公司董事黃永光、聯合國教科文組織駐曼谷辦事處文化部主任 Ms. Julia Davies，以及大澳社區代表等出席此盛會。

陳局長於活動上致辭時表示：「聯合國教科文組織評審團高度讚揚大澳文物酒店的修復工程，為文物建築的獨特個性注入新生命，亦透過建築的新用途為社區及經濟開創機遇。我很高興看到這個極具價值的文化資產及珍貴歷史遺產，獲得本地人士的支持，及本地和外地遊客的贊許。」

大澳文物酒店是第一期「活化歷史建築伙伴計劃」當中首個獲頒聯合國教科文組織優異項目獎之項目。自獎項於2000年成立以來，香港共贏得14個有關保育獎項。

坐落於大嶼山的大澳文物酒店為二級歷史建築，是大澳漁村的歷史文化地標。自2012年2月開幕至今，已吸引逾30萬訪客。有關酒店導賞詳情，請瀏覽：
<http://www.taioheritagehotel.com/tch/guidetour/guidetour.jsp>

Enchanted with its scenic waterways, countryside neighborhood, unique traditions and the former Police Station, Tai O is a small fishing village endowed with a reputable recognition. Revitalised from Old Tai O Police Station, Tai O Heritage Hotel has been awarded the Award of Merit by UNESCO at the 2013 Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation on 3 September.

In celebration of such success, Tai O Heritage Hotel hosted an award presentation ceremony on 25 November. Mr. Paul Chan, the Secretary for Development, Mr. Daryl Ng, Director of Hong Kong Heritage Conservation Foundation Limited, Ms. Julia Davies, Programme Officer of Culture Unit, UNESCO Bangkok and members of the Tai O community attended the event.

Mr. Paul Chan remarked in his speech, "Tai O Heritage Hotel was highly regarded by the UNESCO jury for its excellent restoration work and reinvigoration of the distinctive character of this heritage property, as well as the enhanced social and economic opportunities provided by the new use of the building. I am delighted to see that this valuable cultural asset and part of Hong Kong's historical legacy has earned the support of the local people and appreciation of local and overseas tourists."

Tai O Heritage Hotel is the first project under Batch I of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" winning this UNESCO Award of Merit. It is also Hong Kong's 14th award since the inauguration of UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards in 2000.

Located on Lantau Island, Tai O Heritage Hotel, the Grade II historic building is a historic and cultural landmark in the fishing village. It has drawn over 300,000 visitors since its opening in February 2012. For guided tours to the hotel, please visit:
<http://www.taioheritagehotel.com/eng/guidetour/guidetour.jsp>



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

2013文物保育國際研討會

聚焦全球文物保育新方向

INTERNATIONAL CONFERENCE ON HERITAGE CONSERVATION 2013

SHEDS LIGHT ON LATEST DEVELOPMENT



保育歷史建築是近年全球關注的課題。世界各地不少城市在發展的同時，致力修復、活化歷史建築，為城市注入新生命。

2013年11月29及30日，發展局文物保育專員辦事處及香港大學建築學系建築文物保護課程於香港大學王賡武講堂舉行2013文物保育國際研討會，主題為「文物保育的最新動向：全球視野及本地展望」，為在公共和私營部門中從事文物保育的專業人員，提供一個寶貴的交流機會。

為期兩天的研討會包括兩節主題演講 – 「政策議題」及「城市歷史景觀」，以及兩節議題環節 – 「私人擁有歷史建築保護的經驗」及「城市保育實踐：傳統和創新的工具」，吸引超過300名學者、從事保育的專業人士及政府官員參加。

發展局局長陳茂波在開幕禮致辭時表示，珍惜和保護本地歷史遺產非常重要，特區政府承諾將致力加強本地文物保育工作。陳局長亦認為，這次研討會提供了一個良好機會，讓我們「重新思考及更新文物保育方針及策略，以化解保育及發展需求之間所帶來的長期矛盾」。

另一位主禮嘉賓中華人民共和國文化部副部長及國家文物局局長勵小捷，則肯定香港特別行政區政府在文物保育工作上的成果。他在致辭時表示：「我們希望在歷史建築保育及利用的範疇方面與國際社會擴大交流，也希望內地與香港加強這一方面的務實合作。」

Heritage conservation has been a subject of focus across the globe in recent years. Many cities worldwide have been striving to include heritage restoration and revitalisation into their development blueprints, to transform old buildings while injecting new elements that will rejuvenate the city.

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and the Architectural Conservation Programmes of the Department of Architecture, the University of Hong Kong jointly organised International Conference on Heritage Conservation 2013, which took place at Wang Gungwu Theatre at the University of Hong Kong from 29 to 30 November. Themed "Latest Movements in Heritage Conservation: Global Vision and Local Outlook", the conference offered an opportunity for international exchange of insights and experience among esteemed heritage conservation professionals from both the public and private sectors.

The 2-day conference included 2 keynote sessions – "Policy Issues" and "Historic Urban Landscape", as well as 2 themed sessions – "Experiences in Conservation of Privately-owned Historic Buildings" and "Urban Conservation Practice: Traditional and Innovative Tools". Over 300 scholars, conservation professionals and government officials attended the conference.

Mr. Paul Chan, Secretary for Development, spoke on the opening ceremony, noting that the government recognises the importance of treasuring our historic legacy and it is committed to taking a strong case for heritage conservation. He also regarded the conference as a great opportunity "to rethink and revitalise our strategy and tactics to resolve the perennial conflicts between conservation aspirations and development needs".

Mr. Li Xiaojie, the Vice-Minister of Culture and Director of the State Administration of Cultural Heritage, recognised HKSAR government's effort in conserving local heritage. Speaking on the opening ceremony, he remarked, "We hope to strengthen international communication and information exchange, as well as collaboration between the Mainland and Hong Kong for heritage conservation and usage."





這次研討會匯聚國際上多位文物保育專家及學者，分享他們在保育上的知識和經驗，包括發展局常任秘書長（工務）韋志成、古物諮詢委員會主席林筱魯、聯合國教科文組織助理總幹事 Francesco Bandarin、清華大學建築學院呂舟教授和耶路撒冷比撒列藝術與設計學院、聯合國教科文組織城市設計與保護研究教席教授 Michael Turner。

香港大學建築學系建築文物保護課程客席教授狄麗玲教授在為研討會作總結時感謝各位講者。她認為城市的多樣性是其活力的重要來源。「香港正處於一個獨特的時刻和位置，為與會講者們所提倡的保育理念，樹立了活生生的例子及典範。」狄麗玲教授認為，現在就是香港把握機會，實踐保育理念的最好時機。

有關文物保育活動及推廣，請瀏覽：

<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

Various international heritage conservation specialists and scholars attended the conference to share their knowledge and experience regarding heritage preservation. Speakers of the keynote sessions and discussion panels included: Mr. Wai Chi-sing, Permanent Secretary for Development (Works), Mr. Andrew Lam, Chairman of Antiquities Advisory Board, Mr. Francesco Bandarin, Assistant Director-General for Culture, UNESCO, Professor Lu Zhou, School of Architecture of Tsinghua University and Professor Michael Turner, UNESCO Chair in Urban Design and Conservation Studies, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem.

Professor Lynne D. DiStefano, Adjunct Professor of the Architectural Conservation Programmes of the University of Hong Kong expressed her gratitude to all speakers in her closing remarks. She reckoned that urban diversity was fundamental for creating urban vibrancy. "Hong Kong is in a unique position in terms of place and time to be in the forefront of conservation providing a shining example of the ideas presented by our speakers," she said. Professor DiStefano believed that now it is the time for Hong Kong to seize the opportunity and to turn ideas into reality.

For details of heritage conservation and promotion, please visit:

<http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>



研討會後灣仔及油麻地考察活動

POST-CONFERENCE TOURS TO WAN CHAI AND YAU MA TEI HERITAGE SITES

香港大學建築學系建築文物保護課程及古物古蹟辦事處於11月30日分別安排2場考察活動，帶領研討會講者及貴賓實地考察位於灣仔及油麻地的歷史建築，讓他們對本地古蹟及文物保育工作的最新發展有更深入了解。

灣仔的旅程由藍屋建築群及香港故事館展開。隨後貴賓們前往舊灣仔郵政局，了解這座歷史建築活化成為灣仔環境資源中心的過程。一眾研討會貴賓繼而前往欣賞和昌大押、南固臺、洪聖古廟的建築特色，而旅程最後就在月街及星街完結。

而油麻地考察活動則始於別具特色的油麻地果欄。之後貴賓們前往參觀油麻地戲院及上海街舊抽水站，再到天后廟進行考察。最後，旅程在東華三院文物館畫上句號。

There were 2 tours for overseas speakers and guests to local heritage sites in Wan Chai and Yau Ma Tei respectively hosted by the Architectural Conservation Programmes of the Department of Architecture, the University of Hong Kong and the Antiquities and Monuments Office on 30 November, to further the understanding of the local heritage and the conservation works in these 2 distinctive districts.

The visit to Wan Chai started at the Blue House Cluster and "House of Stories", followed by the visit to Old Wan Chai Post Office which is now the Resource Centre of the Environmental Protection Department. The guests were then led to appreciate the architectural beauty of the Pawn, Nam Koo Terrace and Hung Shing Temple. The visit came to an end in Moon Street and Star Street Area.

The Yau Ma Tei tour started at the iconic Yau Ma Tei Fruit Market, followed by the visit to Yau Ma Tei Theatre and the old Water Pumping Station at Shanghai Street. The guests were then led to visit Tin Hau Temple and last stop of the tour - Tung Wah Museum.

灣仔考察活動
WAN CHAI TOUR



油麻地考察活動
YAU MA TEI TOUR



「話說公屋」展覽日

細說本地公營房屋60年發展

EXHIBITION "GROWING UP WITH PUBLIC HOUSING" LOCAL PUBLIC HOUSING'S 60-YEAR DEVELOPMENT UNVEILED

由50年代簡樸的徙置大廈，到現今超過300萬名市民安居的公共租住房屋或各類型的資助自置居所單位，香港的公營房屋發展，60年來從未停步。適逢今年是香港公營房屋發展60周年，香港房屋委員會（房委會）與古物古蹟辦事處及香港中文大學合作，舉辦「話說公屋」展覽，細說過去60年本地公屋的發展，當中包括介紹位於石硤尾的首個徙置屋邨，而該邨的美荷樓現為本港碩果僅存的「H型」第一型徙置大廈。於2010年被評定為二級歷史建築的美荷樓，現已被活化為YHA美荷樓青年旅舍。

展覽藉着歷史圖片、短片、展品及不同年代的公營房屋模型，讓市民了解公屋在60年間的演變，剖析公屋對社會發展的重要性。

「話說公屋」展覽是今年「家是香港」運動項目之一，現於香港文物探知館展出至2014年3月2日，免費入場。有關詳情，請瀏覽：

http://www.amo.gov.hk/b5/whatsnew_20130926.php

From basic resettlement blocks in the 1950s to public rental housing or subsidised home ownership flats for over 3 million people nowadays, the 60 years' development of Hong Kong's public housing is ever advancing. To mark the 60th anniversary of Hong Kong's public housing development, the Hong Kong Housing Authority, in collaboration with the Antiquities and Monuments Office and the Chinese University of Hong Kong, has launched "Growing Up with Public Housing" exhibition to reveal the story of the development of local public housing in the last 6 decades, including the first resettlement estate built in Shek Kip Mei, where Mei Ho House as the only Mark I H-shaped resettlement block still remains in Hong Kong. The revitalised Mei Ho House was designated as a Grade II Historic Building in 2010 and now becomes YHA Mei Ho House Youth Hostel.

By showcasing historic photos, videos, artefacts and public housing models in different eras, the exhibition reviews the evolution of public housing contributing to the development of local community.

"Growing Up with Public Housing" exhibition is one of the programmes under the "Hong Kong: Our Home" Campaign. The exhibition is now open to public with free admission until 2 March 2014. For details, please visit:

http://www.amo.gov.hk/en/whatsnew_20130926.php



美荷樓生活館 展現港人自強精神

重現50年代首批徙置公屋面貌

THE HERITAGE OF MEI HO HOUSE MUSEUM PLACES OLD HONG KONG'S ENDURANCE AND HARDSHIP ON DISPLAY FIRST RESETTLEMENT ESTATE IN THE 50S RECONSTRUCTED



1953年的一場大火，摧毀了眾多家園，卻催生了香港首批徙置大廈的落成，標誌着公共房屋政策的開端。當中的美荷樓屬最早期「H型」第一型徙置大廈。這幢建於1954年、位於石硤尾的6層高二級歷史建築，已被活化為YHA美荷樓青年旅舍，並透過「美荷樓生活館」展示第一代徙置區的生活面貌。

「美荷樓生活館」於10月21日開幕，由政務司司長林鄭月娥，在香港青年旅舍協會主席黃奕鑑、發展局副秘書長（工務）雷潔玉及一眾嘉賓陪同下主持開幕儀式。林司長表示：「適逢今年是香港公營房屋發展60周年，美荷樓作為公營房屋的先驅，能夠在同年完成這項活化計劃並投入服務，實在別具意義。」

美荷樓是第一期「活化歷史建築伙伴計劃」的項目之一。活化後的旅舍由香港青年旅舍協會營運，共設有129個房間。而美荷樓生活館則一共展出超過1,200件展品。館內除設有美荷樓歷史專題展覽外，更展示50年代和70年代的原間隔單位、公共廁所、走廊及糧油店等空間。香港青年旅舍協會更成立「美荷樓舊居民網絡」，廣邀美荷樓、石硤尾邨及深水埗舊居民參與，透過捐贈展品、提供口述歷史及成為導賞員，豐富生活館的資料。

美荷樓生活館逢星期二至日上午9時30分至下午5時開放，費用全免。YHA美荷樓青年旅舍亦已進行試業，預計於2013年12月底正式營運後提供免費導賞團。

In 1953, a blaze destroyed homes of many, but prompted the establishment of local's first batch of the resettlement blocks, marking the beginning of the government public housing policy. Completed in 1954, Mei Ho House, a six-storey Grade II historic building in Shek Kip Mei is considered the earliest Mark I H-shaped resettlement block. It has now been revitalised into YHA Mei Ho House Youth Hostel, which portrays the living community of the first resettlement block through the Heritage of Mei Ho House Museum.

Guests officiated at the Museum's opening ceremony on 21 October included Mrs. Carrie Lam, Chief Secretary for Administration, Mr. Michael Wong, Chairman of Hong Kong Youth Hostels Association (HKYHA), Ms. Grace Lui, Deputy Secretary for Development (Works) and other guests. Mrs. Carrie Lam said, "This year marks the 60th anniversary of Hong Kong's public housing development. As a pioneer of public housing, Mei Ho House's completed revitalisation is particularly meaningful at this special moment."

Mei Ho House is a project under Batch I of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme". HKYHA is appointed to operate the revitalised hostel providing 129 rooms. The Heritage of Mei Ho House museum showcases over 1,200 exhibits. In addition to the themed exhibition featuring the history of Mei Ho House, show flats of 1950s and 1970s as well as public toilets, corridors and grocery shop were reconstructed. HKYHA also set up "Mei Ho House Alumni Network" to invite old residents of Mei Ho House, Shek Kip Mei Estate and Sham Shui Po to donate displayed objects, provide oral history accounts and become docents of the museum.

The museum is now open from every Tuesday to Sunday from 9:30am to 5pm with free admission. Now in the phase of soft opening, YHA Mei Ho House Youth Hostel is expected to commence full operation with free guided tours in late December 2013.

重現美荷樓公屋生活

- / 公共廁所：當年每層只設6格公共廁所，供約320名住戶共同使用
- / 走廊廚房：50年代初家家戶戶在走廊以火水爐煮食，走廊時常瀰漫飯香
- / 一屋兩戶：其中一個50年代樣本單位，面積僅120平方尺，卻供兩戶10多人居住

Life in Mei Ho House

- / Public toilets: only 6 toilets on each floor for around 320 residents
- / Corridor cooking area: where residents cooked with paraffin stoves in the 50s
- / One unit two families: one 1950s' sampled flat, accommodating over 10 people for 2 families with merely 120 square feet





「2013 古蹟周遊樂」 回響熱烈

HERITAGE FIESTA 2013

OVERWHELMING ATTENDANCE OF BOTH LOCALS AND TOURISTS

由發展局文物保育專員辦事處舉辦的「2013古蹟周遊樂」經已於10月31日圓滿結束。為期兩個月的活動廣受香港市民及旅客歡迎，共吸引48,000人次參加。本年度「2013古蹟周遊樂」以法定古蹟及已獲評級的學校及書室為主題，開放了17所西式學校及13所傳統中式書室予公眾參觀，鼓勵市民欣賞學校歷史建築，感受香港中西文化交匯的特性。

市民林小姐在參觀後表示：「我想不到這麼多充滿殖民地色彩的學校都是法定古蹟。我期待日後參加更多主題文物保育活動。」

來自法國的洛倫小姐到元朗參觀數間歷史悠久的中式書室後表示：「我很喜歡這些中式建築物，它們非常特別。它們的屋脊及牆頭上的裝飾讓我見識到中式建築手工細緻的一面。」

為了提高公眾對歷史建築的認識及興趣，主辦機構在參與活動的歷史建築免費派發「2013古蹟周遊樂」小冊子，而部分書室及學校更設有免費導賞團。此外，「2013古蹟周遊樂」設有蓋印活動，參觀者可於書室及學校內收集歷史建築蓋印。

帶同女兒參觀書室的市民洪先生表示：「每一間學校及書室的蓋印都有不同的設計，值得收藏。」他認為活動很有教育意義，希望未來有更多同類型的活動舉行。

有關最新文物保育活動的詳情，請瀏覽文物保育網站：
<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/news.htm>

Organised by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, Heritage Fiesta 2013 came to a close on 31 October. Took place from 1 September for a consecutive two months, this event attracted 48,000 locals and tourists. Heritage Fiesta 2013 featured 17 Western school buildings and 13 traditional Chinese study halls, which were either declared monuments or graded buildings, to exhibit the city's unique blend of Eastern and Western culture.

Ms. Lam, one of the local visitors, said, "I have no idea so many colonial school buildings are declared monuments. I look forward to more themed events on heritage conservation."

Ms. Laurent from France visited a few historic Chinese study halls in Yuen Long. She remarked, "I like these buildings and they are so special to me. The decorations on roof ridges and wall friezes make me realise the attention to details in Chinese architecture."

To enhance the public's interest and understanding in local heritage, complimentary pamphlets were distributed at the featured historic buildings during the event period. Some of the participating school buildings offered free guided tours. Visitors were also encouraged to collect special stamps at the participating schools and study halls after they completed their journey of heritage exploration.

Mr. Hung, who visited a study hall with his daughter, said "the stamp collection is wonderful with a unique stamp for each participating site." Mr. Hung found the event very educational and he hoped that there will be similar events organised in future.

For details about upcoming heritage activities and events, please visit the heritage conservation website: <http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/news.htm>

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
 電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk